

Annexe - Programme de langue et littérature pour la classe de seconde des sections internationales de langue arabe

Préambule

Les sections internationales de langue arabe offrent un enseignement qui conduit les élèves au terme de la classe de seconde à la préparation du baccalauréat français international (BFI) en cycle terminal qui fonde une véritable compétence de bilinguisme et de biculturalisme, voire de trilinguisme ou quadrilinguisme.

Cet enseignement lie étroitement la langue et la littérature arabes aux autres disciplines. Il s'inscrit dans un système global de connaissances et de compétences : compétences méthodologiques d'observation, de compréhension et d'analyse. En outre la perspective est commune : c'est celle du questionnement posé avec les méthodes de l'esprit critique, c'est la construction d'une culture ouverte et humaniste qui requiert la mise à distance intellectuelle des identités, des patrimoines et des cultures dans la tension dynamique entre le particulier et l'universel.

L'ambition est de conduire les élèves des sections internationales de langue arabe au niveau B2/C1 du Cadre européen commun de référence pour les langues.

Principes et objectifs

La maîtrise de la langue arabe moderne

Les élèves sont entraînés à la pratique orale et écrite de la langue arabe moderne, pratique constamment enrichie sur les plans lexical, syntaxique et stylistique, pour utiliser avec pertinence les principales formes de discours et produire un propos construit et argumenté. Le travail sur la langue est constamment subordonné à la construction et à la recherche du sens. Il fait toute sa place à la variété des registres de la langue arabe.

En fin de seconde, et dans une perspective qui lie de façon indissociable les apprentissages linguistiques et culturels, l'élève est capable, dans une langue correcte, fluide et riche de :

- dialoguer dans des situations de la vie quotidienne et d'échanger sur des sujets de société ;
- comprendre l'essentiel de discours et documents oraux (notamment : débats, exposés, émissions radiophoniques ou télévisées, films de fiction ou documentaires) et écrits (notamment : littérature moderne et presse) dans la langue standard (qui inclut l'arabe dit *moyen*), pouvant comporter des éléments d'arabe dit *dialectal*, appartenant à des dialectes de grande diffusion ;
- présenter, reformuler, expliquer ou commenter de façon construite, par oral ou par écrit, des documents oraux ou écrits comportant une information ou un ensemble d'informations, des opinions et points de vue.

En classe de seconde, la pratique d'activités d'expression et de compréhension très variées à l'oral comme à l'écrit permet de développer chez les élèves le goût de la lecture, de l'écriture et de l'expression personnelle dans les domaines littéraire et culturel. Ceux-ci sont entraînés à développer progressivement une pensée analytique et critique visant une plus grande autonomie.

Ces activités se développent notamment en favorisant l'entraînement à l'écoute de documents authentiques (entretiens littéraires audio ou vidéo, émissions littéraires, adaptations cinématographiques, audio-livres, etc.). Les ressources numériques facilitent grandement l'entraînement à ces différentes pratiques aussi bien en compréhension qu'en expression.

C'est aussi par la construction de séquences didactiques problématisées autour d'enjeux de sens, coordonnant activités langagières et formation culturelle, que prend forme un projet cohérent.

Les élèves sont encouragés à développer leur créativité en exprimant leurs idées et leur sensibilité au travers de projets personnels ou collectifs.

La maîtrise des outils et ressources numériques en langue arabe

Les élèves sont entraînés à l'utilisation du clavier arabe, tant pour la recherche que pour la production de documents. Ils sont initiés à la recherche de ressources documentaires audio et vidéo et à la création de quelques contenus. Ils sont en capacité de constituer une documentation sommaire en langue arabe sur des thématiques données ou choisies, en évaluant la fiabilité des sources et de l'information.

L'acquisition d'une connaissance du patrimoine historique, architectural, culturel et littéraire du monde arabe

Au collège, les élèves ont lu des textes porteurs de références littéraires et culturelles fondamentales. La connaissance des domaines littéraire, culturel et artistique s'enrichit en classe de seconde pour s'approfondir au cours du cycle terminal.

La littérature est abordée comme véhicule des grandes questions culturelles et de société. Le patrimoine culturel est appréhendé au travers d'œuvres ou de manifestations artistiques appartenant à la civilisation

classique ou au monde contemporain : théâtre, poésie, peinture, musique et chant, arts graphiques. Des visites réelles ou virtuelles de sites, monuments, musées et expositions enrichissent la connaissance du patrimoine architectural et artistique, y compris dans leurs réalisations les plus récentes. Un travail coordonné est mené avec l'enseignement de la DNL histoire-géographie de façon à aborder quelques faits historiques et culturels en complémentarité.

L'étude de la langue : la variation linguistique

Si la langue standard reste la norme de référence, les élèves sont toutefois confrontés à des documents très variés, dans leur forme, leur style, leur niveau de langue : oral/écrit ; journalistique/littéraire, soutenu/familier. Le recours à des textes plus anciens impose de prendre en compte l'évolution diachronique de la langue. Les documents sont également très variés du fait de leur origine géographique et sociale. Ils font largement appel aux variétés des formes orales spontanées, dites dialectales. La variation porte sur le lexique usuel, d'une part, mais aussi sur des traits phonologiques, morphologiques, ou syntaxiques, qui peuvent différer fortement au point de constituer des sous-ensembles linguistiques. Cela implique pour les élèves de développer en particulier une compétence en reconnaissance.

Dans la continuité du collège, les élèves sont entraînés à repérer d'une part les traits qui sont communs à l'ensemble des dialectes et qui les distinguent de l'arabe standard, et d'autre part ceux qui distinguent entre elles les grandes familles dialectales, à partir de leurs caractéristiques.

Les élèves, lorsqu'ils sont dialectophones, apprennent à repérer dans le parler dont ils sont familiers ce qui ressort des traits partagés par la majorité des dialectes, et est susceptible d'être compris grâce à une adaptation phonologique minimale et à la connaissance de certaines « clefs ». Ils apprennent également à distinguer ce qui est tout à fait local et ne peut être saisi par le locuteur d'une autre aire dialectale.

Compétences linguistiques visées et activités associées

Les activités orales et écrites sont systématiquement organisées et diversifiées par le professeur qui veille à prendre en compte les besoins de communication des élèves de seconde (à partir de supports authentiques et variés).

Développer des compétences en réception orale et écrite

Les activités de réception orale et écrite entraînent les élèves à :

- **comprendre des documents authentiques audio ou vidéo courts et variés** (entretiens littéraires, émissions littéraires ou d'information, débats, adaptations cinématographiques, audio-livres,) incluant différents accents et variétés de langue, etc. ;
- **lire de façon autonome des textes modernes variés**, principalement des extraits et une œuvre complète (nouvelle ou court roman) en relation avec les thèmes étudiés et en fonction du niveau des élèves. Le professeur aide à établir des parcours et des bilans de lecture ;
- **accéder à la signification détaillée du texte par une lecture analytique**. Elle peut être pratiquée sur des textes de longueur variée, mais elle s'applique principalement à des extraits ;
- **effectuer des lectures documentaires**. Le professeur met en place des activités où les élèves ont à effectuer des recherches documentaires en arabe guidées par leur professeur en exploitant notamment les ressources d'Internet.

Lecture cursive et lecture analytique se combinent et alternent, sur la même œuvre, ou à l'occasion d'un même thème : l'étude approfondie de courts extraits prépare à la lecture du document intégral, et inversement, la lecture de l'œuvre intégrale prépare à l'étude approfondie de passages essentiels.

Certaines œuvres ont été transposées ou adaptées à l'écran ou sur scène, ou mises en musique. Un choix pertinent permet d'observer les relations entre texte/images/mise en scène/décor/musique, qui organisent de manière originale les thèmes étudiés, et font apparaître divers points de vue et approches.

Il existe diverses démarches critiques pour l'étude des textes ; le professeur opère un choix en fonction du document et de la situation d'enseignement. Les élèves sont encouragés à être force de proposition en ce domaine. La démarche ainsi que le vocabulaire d'analyse, se gardant d'une excessive technicité, ne constituent pas un objectif en soi : ils restent subordonnés à la mise en évidence et à l'examen du sens.

Développer des compétences en production orale et écrite

Les activités de production orale et écrite entraînent les élèves à :

- mettre en voix et en espace des textes (poésie, théâtre, texte argumentatif, etc.) ;
- mémoriser des extraits pour leur qualité littéraire, artistique ou rhétorique ;
- structurer un discours et à adapter le registre de langue à son auditoire ;
- prendre part à des discussions argumentées sur des questionnements, des œuvres d'art, des documents textuels ou visuels porteurs de de problématiques actuelles (expression en continu, dans un temps imparti, et en situation de dialogue) ;

- s'exprimer au travers d'exposés, de présentations de travaux personnels ou collectifs, exploitant notamment les ressources d'Internet ;
- s'exprimer à l'oral à partir de notes ;
- exprimer ses émotions et ses sentiments.

Les élèves sont invités à produire très fréquemment des textes de natures et de longueurs variées, en apprenant les étapes menant à une production finale :

- des écrits fonctionnels : prise de notes, mise en forme, compte rendu, synthèse, fiche de lecture, etc. ;
- des projets d'écriture créative ou d'invention (article, nouvelle, récit de voyage, poème, scène théâtrale, etc.) en relation avec les textes, les thèmes et les genres étudiés, de manière individuelle ou collective ;
- des textes argumentatifs ;
- une initiation au commentaire littéraire et à la dissertation.

Développer des compétences en interactions orales et écrites

Les activités d'interaction entraînent les élèves à :

- mener des échanges collaboratifs à l'oral qui donnent toute leur place à l'interaction entre élèves et privilégient autant l'écoute que la prise de parole ;
- animer des débats, des émissions radiophoniques, des échanges en visioconférence avec des élèves d'une autre classe ou d'un autre pays ;
- mener des interviews, des enquêtes ;
- compléter un discours, rebondir sur un propos ;
- écrire des textes collaboratifs à l'aide d'outils numériques adaptés ;
- réagir sur des fils de discussions, des blogs.

Développer des compétences de médiation

Au croisement des activités langagières, la médiation permet à l'élève de jouer un rôle d'acteur social, tout en le mettant en situation de valoriser ses compétences de bilinguisme et de biculturalisme. L'élève développe cette compétence à l'articulation entre les langues et les cultures et contribue à la co-construction du sens, renforçant ainsi le sentiment de l'appartenance à une culture humaniste.

En classe de seconde, l'élève travaille les activités de médiation suivantes :

- traduire, interpréter (oralement ou à l'écrit) ;
- rechercher des informations en français et les restituer en arabe ;
- paraphraser, reformuler ;
- résumer, faire un compte- rendu ;
- suivre des échanges et prendre des notes utiles ;
- transmettre des informations.

L'enseignant veille à articuler les activités langagières travaillées et à mettre en relation des actes de discours de type différent afin de sortir d'une approche dichotomique entre l'oral et l'écrit, la production en continu et en interaction.

Programme de langue et littérature en classe de seconde des sections internationales arabes

La classe de seconde vise à consolider les acquis du collège. L'ensemble des textes et documents étudiés permet de renforcer la connaissance de la littérature arabe à travers l'étude d'œuvres variées, abordées dans leur contexte culturel et social. Ce programme d'enseignement est également enrichi et illustré par l'étude d'œuvres artistiques variées (adaptations cinématographiques, théâtrales, musicales, œuvres picturales, sculpture, romans graphiques, etc.).

Le programme d'enseignement se décline autour d'une entrée thématique, d'un courant littéraire, d'un genre littéraire et d'une entrée centrée sur les questions de société qui traversent le monde contemporain :

- entrée thématique : regard sur l'Occident à travers un regroupement d'extraits d'œuvres ;
- courant littéraire : le réalisme à travers l'étude d'un groupement d'extraits significatifs ;
- genre littéraire : la nouvelle ;
- les grands débats de société à travers les médias.

Une **œuvre intégrale** en lien avec l'une de ces quatre entrées est étudiée pendant l'année. Le choix en est laissé à l'équipe enseignante.

Une entrée thématique : regards sur l'Occident dans la littérature de voyage et les romans

On s'intéresse, à travers cette thématique, à la relation que le monde arabe entretient avec l'Occident, et à l'évolution de ses représentations au cours de l'Histoire. Le monde arabe, à travers ses voyageurs, ses ambassadeurs, ses commerçants, ses armées et ses hommes de lettres a depuis fort longtemps été en contact avec des civilisations et des peuples différents et nombreux. Parmi eux, les peuples d'Occident. Il est intéressant

de traiter cette thématique autour de la complexité des représentations (attirance, admiration, fascination, peur, rejet) et de croiser les regards portés par d'autres disciplines.

Le regard porté sur l'Occident est abordé à travers quelques ouvrages appartenant à la *Rihla* comme celles d'*Ibn Joubayr*, voyageur andalou du XII^e siècle et d'*Ibn Battouta* au XIV^e siècle qui peuvent servir d'introduction à l'entrée thématique. Un groupement d'extraits de récits de voyage divers ou d'ambassadeurs de la *Nahda* au XIX^e siècle tels que *Rifaa al-Tahtâwi*, *al-Saffar*, ou *al-Amrâwi* et des voyageurs comme *Fransis al-Marrash*, *Ali Moubarak* ou d'autres peuvent également servir de points d'ancrage dans la thématique. Quelques extraits ciblés issus de la littérature contemporaine tels que le roman *Chicago* de 'Ala al-Assouani peuvent être abordés de façon à inscrire la thématique dans une dimension diachronique et à en étudier les prolongements les plus récents.

Un courant littéraire : le réalisme dans la littérature arabe

Ce courant majeur du XX^e siècle est étudié principalement à travers des extraits significatifs d'œuvres de *Naguib Mahfouz*, de *Yahya Haqqi*, de *Youssef Idriss*, etc. On privilégie les œuvres portées à l'écran qui permettent de sensibiliser à l'analyse filmique.

Un genre littéraire : la nouvelle

Le genre est abordé à partir d'extraits de nouvelles d'auteurs variés comme *Mahmoud Teymour*, *Al Mazini*, *Yahya Haqqi*, mais aussi de nouvellistes contemporains comme *Mohamed Zafzaf*, *Ahmed Bousfour*, etc. Le rôle des revues comme premier vecteur de ce genre narratif est mis en évidence. L'objectif est d'amener l'élève à découvrir la nouvelle comme genre littéraire, tout en se basant sur un corpus varié représentatif du Machrek et du Maghreb et les différentes questions abordées par ce genre littéraire depuis le début du vingtième siècle. Chaque extrait de nouvelle peut ainsi être abordé dans son contexte et situé dans une histoire littéraire.

En étudiant ce genre littéraire, l'élève est amené à étudier une poétique spécifique, des caractéristiques stylistiques, une vision du monde, les contextes littéraire, historique et culturel dans lesquels s'inscrit la nouvelle.

La presse et les grands débats de société

La presse permet d'aborder quelques grands débats de société qui traversent le monde arabe. Les thématiques choisies sont traitées avec la distance critique de la réflexion et la perspective la plus informée. Les élèves s'attachent en particulier à analyser les mécanismes de l'argumentation, et à s'y exercer.

Les activités mises en place se font tant à l'oral qu'à l'écrit, individuellement ou lors de débats préparés et argumentés, et peuvent donner lieu à l'élaboration de dossiers, de revues de presse, de journaux lycéens, de blogs, à la participation à des radios lycéennes, à la semaine de la presse, à la journée mondiale de la langue arabe, etc.

Elles peuvent être prolongées par des visites de journaux, d'agences de presse, de radios, ou de télévision, des rencontres avec des journalistes et des photographes de presse.